



“ДОРОГАЯ, Я ВЫШЕЛ СЕГОДНЯ ИЗ ДОМУ...” Teacher’s notes

Author: Дубинина Ирина (Brandeis University)

Level: Heritage; Advanced

Goal: Understanding and appreciating a poem by Brodsky

Time: 40-50 minutes

Handout: The poem and questions

This assignment is intended for heritage speakers of Russian or for advanced (third-year) traditional students. The goal is to give students an opportunity to read authentic Russian poetry with minimal glosses. Before the discussion begins, one student makes a brief (5-minute) presentation about the author. This is an assignment for which students sign up at the beginning of the semester and is treated as one of the two course presentations. My course was a content language course, not a literature course; hence the discussion focuses more on discussing the vocabulary and using the language for more advanced functions (analysis, discussion, description, argument).

Several comments for the teacher:

- a) You can change the glosses: which words should be glossed, how they should be translated, which expressions students should focus on, etc. These glosses are based on my groups of students and take into consideration what they already know. For the translation, I tried to find words that best relate the nuances of the Russian words.
- b) This assignment is intended as homework. Students receive the assignment, complete it at home (notice that there is no written task) and come to class prepared to discuss the poem. You can change the list of tasks to suit your needs: for example, you can add a writing task.
- c) The first task which asks students to write translations of the words they don't know in the right column is intended as a suggestion, rather than a graded activity. I wanted students to get into the habit of actually writing down the words which were unfamiliar to them, rather than simply looking them up at the moment of reading. In my experience, heritage speakers especially are prone to just looking up a word on-line and then completely forgetting it by the time of the discussion. I never collected their works to check if they actually did write down translations, but I could tell who did this part of the assignment by their participation in class. To my students' credit, all completed this task just as I wanted them to. You may have a different group of students and may treat this assignment differently or change it entirely.
- d) Words should be marked with stress marks for either heritage or traditional students.
- e) The task which asks students to read the poem out loud is intended as practice of pronunciation and intonation. My students were expected to read this poem in class, showing with intonation the emotions and the mood of the poem. Sometimes we practiced certain lines in class together. This is all intended as a practice of художественное чтение. When I do this course again, I will record myself or another native speaker and ask students to listen to the recording for practice. It is also a good idea to ask them to record themselves using this художественное чтение. This could be a graded activity.

f) The questions at the end of the text are used as guidance for initial analysis. This list can certainly be changed: more questions can be added. More post-reading activities could also be devised, depending on the level of the students, duration of the lesson, your planning (how many academic hours do you want to discuss this poem or the author?), etc. Here are some additional questions I asked in class (so students had to think on the spot):

Как автор описывает закат? Почему веер? Почему китайский? Почему догорал?

Почему туча – «как крышка концертного фортепьяно»?

“Друзья идут теперь сплошной чередой” – это эвфемизм. Что имеет в виду автор на самом деле?

Что случилось между Бродским и этой женщиной? Он разлюбил ее? Что-то или кто-то разрушил, уничтожил их любовь?

Зная то, что вы знаете о Бродском, о чем он говорит в словах “просто забыть одну жизнь, нужна другая, и я эту долю прожил”?

SAMPLE ANSWERS TO THE QUESTIONS

ПРИМЕРНЫЕ ОТВЕТЫ

1. Первая строфа: какое сейчас время суток? Какая погода? Почему вы так думаете? Где живет автор? На что похожа первая строка этой строфы?

Ответы: сейчас вечер, конец заката, наверное, был дождь (или наоборот, скоро будет дождь), потому что туча клубится, и она очень черная (как концертное фортепьяно), и воздух свежий. Автор живет где-то на берегу океана. Первая строфа похожа на первую строчку письма. Похоже, что автор пишет письмо какой-то женщине. Описание заката: как и веер, полукруг солнца. Китайский, скорее всего, намек на красно-оранжевые краски заката. Возможно, что закат окрасил облака и тучи, и они похожи на китайские рисунки. Мы знаем, что это конец заката, потому что он «догорал» и догорал «в партере», т.е. в самом низу.

2. Вторая строфа: о ком говорит автор здесь? Какой характер и какие интересы у этой женщины? Какие у них были отношения? Какие отношения у них сейчас?

Ответы: о женщине, с которой он встречался когда-то. Кажется, что у нее были разносторонние интересы, но не очень глубокие. Может быть, он ее очень любил, хотя она его, наверное, не очень любила («развлекалась со мной»). Потом эта женщина бросила автора и «сошлась» с другим человеком. Кажется, что автор не просто расстроен этим, он тяжело переживает и прибегает к язвительному сарказму.

3. Третья строфа: чем занимается эта женщина теперь? Где она? Чему рад автор? Почему он рад этому?

Ответы: Мы не знаем, где она работает и что делает. Мы знаем, что она часто ездит (в провинции и в метрополии) и что ходит на панихиды. Похоже, что друзья умирают часто – ведь они уже старые, прошло 25 лет.

Автор радуется, что он сам не сталкивается сейчас с этой женщиной. Он рад, что жизнь разделила их (и не только в пространстве, но и в отношении к жизни).

4. Четвертая строфа: что думает о женщине автор в этих строках? Почему?

Ответы: автор говорит, что разлюбил эту женщину. С ней уже больше ничего не связывает его. И все это не потому, что его любовь была уничтожена, а просто потому что слишком много времени прошло, и у них сложились разные жизни. Зная то, что мы знаем о Бродском, наверное, здесь он говорит и об опыте иммиграции: «чтобы забыть одну жизнь, человеку нужна, как минимум, еще одна жизнь».

5. Пятая строфа: почему он говорит, что женщине повезло? Что он говорит о времени? Что сильнее время или память? Какое настроение у последней строки этой строфы и этого стихотворения? Почему создается это настроение?

Ответы: повезло, потому что она навсегда останется красивой и молодой в его памяти, несмотря ни на что. Время не такое сильное, как память, оно ничего не может сделать с памятью человека, который хочет помнить. Стихотворение заканчивается на печальной ноте. «Отлив», «гнилье» – все это метафоры чувств автора к этой его прошлой жизни и прошлой любви. Это не сладкая, а скорее горькая память. Веет смертью чувств, смертью той жизни.